2.3 Aussprachevariation¹

Welche Aussprache(n) im Unterricht?

Wenn man als Lehrkraft mit verschiedenen Varietäten des Spanischen zu tun hat, steht man schnell vor der Frage: Muss ich mich eigentlich für eine Variante entscheiden? Und wenn ja – für welche?

Keine Panik. Die gute Nachricht ist: Man muss nicht das gesamte Variationssprektrum des Spanischen im Detail kennen. Aber man sollte wissen, dass es Unterschiede gibt – insbesondere in der Aussprache, denn diese ist für Fremdsprachenlernende besonders leicht wahrnehmbar. Noch wichtiger: Man sollte eine Haltung entwickeln, wie man im Unterricht mit diesen Unterschieden umgeht.

Anders als Unterschiede in der Verwendung der Grammatik oder bei bestimmten Wortformen sind Unterschiede in der Aussprache auch für Lernende ohne fortgeschrittene Sprachkenntnisse leicht erkennbar. Das Spanische weist natürlich nicht weniger (regionale) Unterschiede auf als das Deutsche oder andere Sprachen, wenn es darum geht, wie es ausgesprochen wird. Die eine "spanische" Aussprache gibt es also nicht – und auch nicht die eine "richtige" Aussprache (oder gar eine einzige "Hochsprache").

Auch wenn sich der Spanischunterricht traditionell am Spanischen Spaniens orientiert hat und das "peninsulare' Spanisch meist die Grundlage der Schulbücher bildet, wird diese Festlegung seit einigen Jahren – völlig zurecht! – hinterfragt. Aus linguistischer Sicht gibt es keinen Grund, nur das peninsulare Spanisch zu unterrichten. Im Gegenteil: Unter dem Begriff der Plurizentrik hat sich sowohl in der Linguistik als auch in der durch die Real Academia Española stark mitgeprägten spanischen Sprachkultur längst die Erkenntnis durchgesetzt, dass es mehr als ein "gutes Spanisch' gibt. Das in amerikanischen Ländern gesprochene Spanisch ist nicht weniger Wert und nicht schlechter als das Spaniens und die Merkmale amerikanischer Varietäten sind auch nicht als "Abweichungen" abzutun. Ausführlicher betrachten wir das natürlich im Kapitel Variation und Plurzentrik. Hier ist nur wichtig: Diese Erkenntnis selbstverständlich auch für die Aussprache und Aussprachevariation.

Aber die linguistische Beschreibung und Bewertung sprachlicher Phänomene ist das eine, der schulische Umgang mit ihnen etwas ganz anderes. Allein für die Aussprache ergeben sich viele ganz praktische Fragen für Lehrende und Lernende:

• Welche Aussprache habe ich als Lehrkraft? (hoffentlich keine 'deutsche'!)

- Welche Aussprache unterrichte ich?
- Welche Aussprache sollen meine Schüler:innen erlernen?
- Welche Aussprache wollen meine Schüler:innen erlernen?



O-Ton: "Ich bin Latina, meine mexikanische Aussprache ist Teil meiner Identität (auch als Lehrerin)"

Als Latina-Lehramtsstudentin an einer deutschen Universität wird oft angenommen, dass eines meiner beiden Fächer Spanisch ist - so sehr, dass ich irgendwann nicht mehr gefragt wurde: "Welche Fächer hast du?" 🕲 , sondern direkt: "Ah, dann Spanisch und was noch?". Dann musste ich irgendwie die Illusion dieser Person zerstören: "Ich studiere eigentlich gar nicht Spanisch, meine Fächer sind Englisch und Ethik", und jedes Mal bekam ich denselben Blick: Der Kopf leicht zur Seite geneigt, als hätten sie eine Frage, die ich nicht beantworten konnte, oder als wären sie mit meiner Antwort nicht zufrieden. Also fügte ich noch etwas hinzu: "Ich müsste eigentlich Kastilisch/Spanische Variante unterrichten, aber ich spreche die mexikanische Variante. Und um ehrlich zu sein: Ich hatte nie so richtig darüber nachgedacht, Spanisch zu studieren."

Das war eigentlich eine Lüge. In Wirklichkeit hatte ich schon mal ab und zu darüber nachgedacht, Spanisch zu studieren. Die Idee war aber in einer Art mentaler Schublade eingeschlossen geblieben, denn ehrlich gesagt konnte ich mich nicht dabei sehen, wie ich mit einem erzwungenen Akzent spreche, der sich fremd in meinem Mund anfühlt. Also blieb diese Schublade für immer geschlossen - bis zu meinem ersten Praktikum. Ein Lehrer stellte mir dieselbe Frage und ich antwortete ihm mit dem Dialog, den ich schon hundertmal wiederholt hatte. Aber diesmal bekam ich eine Antwort, die mich überraschte: "Das stimmt nicht. Du kannst deine Variante des Spanischen unterrichten, und niemand darf dich zwingen, eine andere zu übernehmen."

In diesem Moment öffnete sich die verschlossene Schublade wieder - und damit nicht nur die Möglichkeit, meine Sprache neu zu lernen und neu zu entdecken, sondern sie auch frei in ihrer Variation zu vertreten. Ich erkannte, dass ich vielleicht eines Tages dazu beitragen könnte, mit der Vorstellung zu brechen, dass nur eine standardisierte Version/Variante des Spanischen unterrichtet werden darf oder gültig ist.

In einer globalisierten Welt wie der heutigen kann der Spanischunterricht nicht auf eine einzige Form reduziert werden. Die Sprache ist vielfältig, und das sollte sich auch in ihrer Didaktik widerspiegeln.

Habe ich Erstsprachler:innen im Unterricht oder Schüler:innen, die schon (länger) in einem spanischsprachigen Land waren oder besondere Bezüge zum Spanischen eines bestimmten Landes, dann können sich weitere Fragen daraus ergeben:

· Wie gehe ich mit dem Wunsch um, bestimmte Aussprachevarianten verwenden zu wollen, andere nicht?

- Wie gehe ich mit Unterschieden in der Aussprache der Schüler:innen (im Vergleich mit der unterrichteten Aussprache) um?
- Wie reagiere ich auf Fragen zur Aussprachevariation?

Da man nicht die Aussprache mehrerer Länder und nicht jede Aussprachevariante unterrichten kann, ist ein kluger Umgang mit solchen Fragen umso entscheidender. Die (zeitlichen)

Begrenzungen des Schulunterrichts machen Begrenzungen nötig und praktische Erwägungen stehen notwendigerweise im Vordergrund. Eine Hoffnung müssen wir daher sofort enttäuschen:

Die ultimative Antwort auf jede der genannten Fragen haben wir nicht. Dafür bieten wir einen linguistischen Zugang, der es Dir ermöglichen soll, kompetent mit diesen Fragen umzugehen, souverän auf Fragen zu diesen Themen einzugehen und die für Deinen Unterricht Beste – also eine linguistisch fundierte – Lösung zu finden. Aus der linguistischen Perspektive ergibt sich übrigens ganz selbstverständlich eine offene und tolerante Haltung gegenüber Variation.

In diesem Kapitel wollen einen kleinen Beitrag leisten, indem wir einen Überblick über die wichtigsten regionalen und nationalen Unterschiede geben. Wir beschreiben daher knapp die wichtigsten Aussprachevarianten, die man als Lehrkraft kennen sollte und geben Hinweise, wie man damit umgeht, wenn diese Varianten im Unterricht zur Frage werden oder wie man sie zum Thema macht, wenn es darum geht, Bewusstsein für die Ausspracheunterschiede zu schaffen.

Die wichtigsten Variationsphänomene

Bei den Vokalen gibt es in der spanischsprachigen Welt vergleichsweise wenig Variation, weshalb wir uns auch hier wieder auf Konsonanten konzentrieren können. In diesem Kapitel richten wir den Fokus insbesondere auf auffällige geografische Unterschiede und blenden soziale sowie situationelle Variationen meist aus. Im Zentrum steht also die Frage, wie bestimmte Laute in verschiedenen Regionen der spanischsprachigen Welt ausgesprochen werden – und was das für den Unterricht (und für uns als Spanischlehrkräfte) bedeutet. Denn wer seinen Schüler:innen eine lebendige und plurizentrische Sprache vermitteln will, sollte diese Varianten nicht als Störung, sondern als Teil der sprachlichen Vielfalt des Spanischen und als Chance begreifen.

"Muss man aussprechen wie die Spanier:innen?" – Distinción vs. Seseo

Wer Spanisch in der Schule gelernt hat, spricht *caza* und *casa* vermutlich unterschiedlich aus. In den meisten deutschen Schulbüchern wird die Unterscheidung zwischen /s/ und $/\theta/$ als ,Normalfall' unterrichtet und den Schüler:innen die Aussprache des Interdentallautes beigebracht. Wann welcher Laut auszusprechen ist, erkennt man orthografisch: /s/ wird im Spanischen graphisch immer durch <s> wiedergegeben, $/\theta/$ wird hingegen entweder durch <z> repräsentiert

(vor allem, wenn <a o u> folgen, wie in zapato, zorro oder azul) oder durch <c> in den Sequenzen <ce> und <ci> (wie in cena oder cine).

Was aber oft nicht deutlich (genug) wird: Die *distinción* (siehe 2.1 Aussprache) und damit die Verwendung des Interdentallautes ist eigentlich nur eine regionale Besonderheit – typisch für weite Teile Spaniens, aber nicht für die große Mehrheit der spanischsprachigen Gemeinschaften. In fast ganz Hispanoamerika – und auch auf den Kanarischen Inseln oder in Teilen Andalusiens – beinhaltet das phonologische System nur den Laut /s/, was man als seseo bezeichnet (vgl. DPD, s.v. seseo). Und da der Interdentallaut dort nicht vorkommt, kann die Aussprache von *caza* als [ka.sa] oder von *cena* als [se.na] natürlich weder als 'falsch' noch als 'dialektal' bezeichnet werden. Der seseo ist also für den Großteil der spanischsprachigen Welt der 'richtigen' und 'guten' Aussprache.

Was bedeutet das nun für den Unterricht? Soll man beides unterrichten? Kann man sich auch entscheiden, anders als im Schulbuch den seseo als Grundlage zu unterrichten?

Als Lehrkraft trifft man zwangsläufig eine Entscheidung – aber sie sollte bewusst getroffen und kommuniziert werden. Das heißt:

- Wenn ich mich für die distinción entscheide, sollte ich meinen Schüler:innen transparent machen, dass es sich dabei um eine von zwei Möglichkeiten handelt, nämlich die Standardaussprache Spaniens, nicht aber um die einzig ,richtige' Aussprache.
- Wenn ich mich entscheide, den seseo zu unterrichten, dann sollte ich auch erläutern, dass es in der Aussprache Spaniens einen weiteren Laut gibt (und mit welchen Graphien er verknüpft ist).

In jedem Fall sollte ich, wenn ich – vor allem fortgeschrittenen Lernende – für diese Unterschiede sensibilisiere, dabei klarstellen, dass der seseo – genauso korrekt ist wie die Unterscheidung von /s/ und / θ /. Anschauliche Audiobeispiele wie die folgenden sind dafür hilfreich. Ein Hinweis ist auch wert, dass man mit der Aussprache von zapato als $[\theta a.pa.to]$ außerhalb Spaniens sogar auffallen kann, denn Spanier:innen werden nicht zuletzt durch den Interdentallaut sofort erkannt.

AUDIOBEISPIELE aus CO.RA.PAN

Es gibt verschiedene Pro und Contra für beide Möglichkeiten, die man bedenken sollte:

 Für den seseo spricht, dass er in der Mehrheit der spanischsprachigen Welt die Norm ist. Wird seseo unterrichtet, entfällt die Vermittlung des Interdentallauts [θ], der im Deutschen nicht existiert und vielen Lernenden als ungewohnt oder schwer aussprechbar gilt. Für viele Schüler:innen wirkt dieser Laut außerdem zunächst fremd oder sogar stigmatisierend, da das

- sogenannte "Lispeln" im Deutschen als Aussprachefehler gilt. Viele finden ihn daher "uncool" und vermeiden ihn daher bewusst. Hier kann man als Lehrkraft aufklären.
- Für die distinción spricht wiederum, dass sie in vielen Lehrwerken als Standard vorausgesetzt wird – ebenso in Prüfungsformaten, Hörtexten oder im schulischen Kanon insgesamt. Solch praktische Erwägungen und die Nähe zu Spanien lassen sich nicht leugnen. Außerdem kann die bewusste Auseinandersetzung mit dem Interdentallaut [0] sprachsensibilisierend wirken: Gerade im Vergleich mit dem Englischen, wo sich derselbe Laut hinter dem graphischen (z.B. think, author, path) verbirgt lässt sich zeigen, dass der Interdental bereits aus einer anderen Fremdsprache bekannt ist (und dort nicht als "uncool" gilt). Solche sprachenübergreifenden Parallelen sind übrigens immer hilfreich, um stereotype Vorstellungen zu hinterfragen.

Seseantes im Unterricht?

Viele Lehrkräfte und Schüler:innen sprechen bereits Spanisch (als Erstsprache) und bringen eigene sprachliche Prägungen mit - zum Beispiel durch Herkunft oder familiäre, kulturelle oder emotionale Bezüge zu Lateinamerika.

In solchen Fällen ist der seseo nicht nur eine legitime, sondern oft auch die authentische Variante. Er kann für Lernende wie Lehrkräfte ein Identifikationsangebot darstellen und die Motivation stärken.

Wer die distinción unterrichtet und Schüler:innen in der Lerngruppe hat, die mit seseo aufgewachsen sind, sollte diese Aussprache nicht als Fehler behandeln. Vielmehr bietet sich (spätestens) hier eine gute Gelegenheit, das Thema anzusprechen.

In jedem Fall sollten Schüler:innen mit seseo-Hintergrund ihre Aussprache als wertgeschätzt und anerkannt erleben.

Letztlich gilt: Beide Varianten sind korrekt. Entscheidend ist, dass der Unterricht nicht suggeriert, nur eine sei 'die richtige'. Aus linguistischer Perspektive sollte es neben der Vermittlung der Sprachkompetenz auch Ziel sein, die Lernenden zu befähigen, Unterschiede wahrzunehmen, zu verstehen und selbstbestimmt mit ihnen umzugehen, also Sprachbewusstheit zu fördern.

Yeísmo

Wer pollo und poyo gleich ausspricht, liegt damit in der Mehrheit – zumindest im spanischsprachigen Raum. Wie schon unter 2.1 angesprochen, wird die Unterscheidung zwischen <11> und <y>, also zwischen /k/ und /j/, in den meisten Regionen und von den meisten Sprecher:innen längst nicht mehr gemacht. Beide Laute werden in der Regel als / j/

ausgesprochen DPD, s.v. yeismo. Dieses Phänomen nennt man yeismo - und es ist heute die Norm, nicht die Ausnahme.

Je nach Region klingt der yeismo unterschiedlich: In Mexiko oder Kolumbien hört man meist [i], in der Karibik oder in Zentralamerika dagegen oft nur ein sanftes [j]. Im Río de la Plata-Raum, vor allem in Buenos Aires und Montevideo, ist die Aussprache besonders markant, da dort [3] (bezeichnet als *žeísmo*) und mittlerweile noch häufiger stimmlos [ʃ] (bzeichnet als *šeísmo*) ausgesprochen wird (z.B. *llamar* als [ʒa'mar] oder [ʃa'mar]).

AUDIOBEISPIELE aus CO.RA.PAN

Für den Unterricht bedeutet das: Man kann dem yeismo ganz entspannt begegnen. Wenn Lehrwerke noch die traditionelle lautliche Unterscheidung zwischen /ʎ/ und /j/ erwähnen, lohnt es sich, das einzuordnen und kurz zu erklären, dass diese Unterscheidung in der Realität kaum noch vorkommt. Unterrichtet wird schließlich eine lebendige Sprache, keine reine "Schulbuchsprache".

5 Über sprachliche Identität ins Gespräch kommen

Das Phänomen yeismo und seine Variation lässt sich wunderbar nutzen, um über regionale Eigenheiten und sprachliche Identität ins Gespräch zu kommen. In der Region um Buenos Aires zum Beispiel ist die sh-Aussprache ein Identifikationsmerkmal für die Sprecher:innen, das außerdem in der gesamten spanischsprachigen Welt mit Argentinien assoziiert wird (auch wenn es nicht typisch für alle Teile Argentiniens ist!).

Für viele Schüler:innen kann es spannend (und motivierend!) sein, solche Varianten auszuprobieren. Hier kann man natürlich darauf verweisen, dass es auch im Deutschen regionale Unterschiede gibt etwa in der Aussprache von Milch als "Milsch" [mɪlʃ] oder sogar "Mik" [mɪk], wie man sie aus verschiedenen süddeutschen Regionen kennt. Wichtig ist im Vergleich allerdings, dass žeísmo und šeísmo in Buenos Aires dort zur Aussprachenorm gehört und nicht als 'falsch' oder 'schlecht' bewertet wird.

/s/ am Silbenende: Abschwächung und Schwund

In vielen Klassenzimmern klingt das Spanische glasklar: Jedes geschriebene <s>, auch am Silbenende und am Wortende, wird deutlich ausgesprochen. Doch in der spanischsprachigen Welt ist das nicht überall der Fall. In vielen Regionen, insbesondere in der Karibik, in Teilen Mittelamerikas und im südamerikanischen Tiefland, aber auch im Süden Spaniens und den Kanaren, wird das /s/ am Silbenende stark abgeschwächt (häufig aspiriert als [h]) oder sogar ganz ausgelassen (im Spanischen sagt man dazu manchmal "se comen las eses").

Ein Beispiel: *los mismos* kann ausgesprochen werden als

- [los.'mis.mos] → Artikulation als [s]
- [loh.'mih.moh] → Abschwächung als [h] (Aspiration)
- [lo.'mi.mo] → Schwund (Elision)

Wo kommt es zur Abschwächung, wo nicht?

Die Abschwächung ist kein Zufall. Dass sie am Silben- und Wortende vorkommt liegt daran, dass in allen romanischen Sprachen offene Silben bevorzugt werden (CV statt CVC) und Konsonanten am Silbenende daher häufiger 'in Gefahr sind' (vgl. z.B. septiembre vs. setiembre). Der Prozess, der im Französischen schon vor vielen Jahrhunderten abgeschlossen wurde (z.B. dans les maisons → [dã.le mɛ.zɔ̃]), lässt sich in Teilen der Hispanophonie heute gut beobachten. Typisch ist die Abschwächung des /s/ in den sogenannten Tieflandvarietäten − also in Regionen in Küstenlage oder auf Inseln. Dazu zählen etwa die Karibik (z.B. Kuba, Dominikanische Republik), die Küstengebiete Kolumbiens, Perus und Ekuadors, große Teile Venezuelas, aber auch der südliche Teil Andalusiens sowie die Kanarischen Inseln. Auch für das Tiefland Argentiniens (Buenos Aires) und für Chile ist das Phänomen charakteristisch.

Ganz wichtig: In vielen dieser Gebiete ist die Abschwächung nicht nur verbreitet, sondern gilt selbst in formelleren Kontexten als gute Aussprache, d.h. die Abschwächung gehört dort zur regionalen oder manchmal sogar nationalen Norm (z.B. Venuzela, Argentinien).

AUDIOBEISPIELE aus CO.RA.PAN

Die Hochlandregionen hingegen – dort liegen etwa Mexiko-Stadt, Bogotá, Quito oder La Paz – zeichnen sich durch eine klare Artikulation des /s/ auch am Silbenende aus. Dies steht nicht nur in geographischem, sondern oft auch in historischem Zusammenhang: Diese Städte waren während der Kolonialzeit enger mit den spanischen Zentren verbunden, in denen das /s/ ebenfalls deutlich gesprochen wird. Dort wird die Abschwächung des /s/ daher eher als Abweichung von der Norm bewertet. Die Abschwächung wird hier im Vergleich vor allem mit informelleren Redesituationen akzeptiert und manchmal sogar mit einem niedrigeren Bildungsgrad assoziiert, besitzt also eine situationelle und soziale Dimension. Die Bewertung desselben Phänomens kann also je nach Ort, Region und Land ganz anders ausfallen!

AUDIOBEISPIELE aus CO.RA.PAN

Und was bedeutet das für den Unterricht?

Wie bei anderen Aussprachevarianten gilt auch hier: Nicht bewerten, nicht korrigieren – aber thematisieren.

Die Variation der s-Aussprache bietet eine hervorragende Gelegenheit, um über regionale Vielfalt, Sprachregister und die sozial bedingte Bewertung von Sprachgebrauch ins Gespräch zu kommen. Lernende begegnen dieser Form früher oder später – sei es in Liedern, Serien, Videos oder auf Reisen. Wer z. B. estos amigos als ['eh.toh.a.'mi.xoh] hört, sollte verstehen, dass es sich nicht um eine 'fehlerhafte' oder 'schlechte' Artikulation handelt, sondern um eine regionale und kontextabhängige Aussprachevariante.

```
BEISPIELE / Musik, Film etc.
```

Auch hier kann die Thematisierung der Variation mit fortgeschrittenen Schüler:innen zur Sprachbewusstheit beitragen und den plurizentrischen Blick auf das Spanische im Unterricht fördern.

Weitere Phänomene

Die oben behandelten Phänomene sind bereits die wichtigsten und auffälligsten, wenn es um Aussprachevariation und ihre Thematisierung im Unterricht geht. Es gibt natürlich noch weitere Merkmale, aber wir sprechen sie hier nur kurz an, falls sie einmal in authentischem Material auftauchen. Sicherlich wird es nur in seltenen Fällen möglich sein, so tief in die Aussprachevariation einzutauchen.

Zu nennen ist hier die sogenannte Velarisierung des /n/, bei der das /n/ weiter hinten artikuliert wird, wie in engl. sing [sin]]. Das passiert vor allem am Wortende, z.B. in pan [pan] anstelle von [pan]. Teilweise wird der Laut sogar abgeschwächt, sodass nur eine Nasalisierung des Vokals bleibt (wie im Französischen übrigens!). Das Phänomen kommt in verschiedenen Teilen Spaniens vor und hat sich aus dem südspanischen Spanisch auch in Hispanoamerika verbreitet, wo es ein Kennzeichen besonders 'progressiver' Varietäten ist, also wieder vor allem die Karibik und Küstenregionen betrifft. Typisch für karibische Varietäten sowie Teile Andalusiens ist auch die Vertauschung oder Angleichung von /1/ und /r/ am Silbenende. So kann etwa amor als amol [a.'mol] oder soldado als sordado [sol.'da.ŏo] ausgesprochen werden. Ein bekanntes Beispiel ist auch die Aussprache von Nueva York als ['nwe.βa.'jol] (vgl. den Song von Bad Bunny).

Aussprache im Unterricht: Praktisch und 'anhörlich'

Als zukünftige Lehrkräfte für Spanisch tragen wir Verantwortung dafür, nicht nur Sprache, sondern auch sprachliche Vorstellungen zu vermitteln – insbesondere, was als 'richtige' oder 'gute' Aussprache gilt.

Der Spanischunterricht in Deutschland orientiert sich traditionell stark am peninsularen Spanisch, doch Spanisch ist eine plurizentrische Weltsprache, die in über 20 Ländern mit unterschiedlichen Aussprachemustern gesprochen wird. Diese Vielfalt sollte im Unterricht hörbar werden – oben im Kapitel finden sich dazu zahlreiche Beispiele zum Anhören, und unter 3.1 Plurizentrik im Klassenzimmer finden sich weitere Anregungen, wie man anschauliches und anhörliches Material gezielt einsetzen kann.

Niemand muss alle Varianten beherrschen oder vermitteln. Es genügt, wenn Lernende eine passive Aussprachekompetenz entwickeln – also etwa erkennen, dass *Barcelona* mit oder ohne $[\theta]$ gesprochen werden kann, dass *pollo* in Argentinien anders klingt als in Mexiko oder dass *comer* in Kuba auch mal als *comel* ausgesprochen wird.

1. Autor:innen: Renata Freyre Castro, Felix Tacke

Letzte Änderung: 20.07.2025 **←**